

## SURA AL AHQĀF<sup>855</sup> (LAS DUNAS)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah,  
el Clemente, el Misericordioso

1. *Ha. Mim*<sup>856</sup>.
2. Este Libro (el Corán) es una revelación de Al-lah, el Poderoso, el Sabio.
3. No creamos los cielos y la tierra y cuanto existe entre ellos, salvo con un firme propósito y por un tiempo determinado (hasta el Día dela Resurrección). Y quienes rechazan la verdad dan la espalda a las advertencias que reciben.
4. Di (a tu pueblo, ¡oh, Muhammad!): «¿Habéis reparado en los (ídolos) que invocáis fuera de Al-lah? Mostradme qué han creado en la tierra o su parte en (la creación de) los cielos. Traedme una revelación anterior a esta (en la que basáis vuestros argumentos) o algunas pruebas (que justifiquen lo que hacéis), si sois veraces».
5. ¿Y quiénes están más extraviados que aquellos que invocan fuera de Al-lah a quienes no podrán responderles nunca y ni siquiera son conscientes de sus súplicas?
6. Y cuando los hombres sean reunidos (para ser juzgados), (aquellos a los que invocaban) se convertirán en sus enemigos y se desentenderán de quienes los adoraron negando

## سورة الأحقاف

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَمِّ ١

تَنْزِيلِ الْكِتَابِ مِنْ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ٢

مَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا  
إِلَّا بِالْحَقِّ وَأَجَلٍ مُّسَمًّى وَالَّذِينَ كَفَرُوا  
عَمَّا أَنْزَرْنَا مُعْرِضُونَ ٣

قُلْ أَرَأَيْتُمْ مَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَرُونِي  
مَاذَا خَلَقُوا مِنَ الْأَرْضِ أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِي  
السَّمَوَاتِ أَتُنَوِّى بِكِتَابٍ مِنْ قَبْلِ هَذَا  
أَوْ أَتْلَقُوهُ مِنْ عِلْمٍ إِنْ كُنْتُمْ  
صَادِقِينَ ٤

وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّن يَدْعُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ  
مَنْ لَا يَسْتَجِيبُ لَهُ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ وَهُمْ  
عَنْ دُعَائِهِمْ غَافِلُونَ ٥

وَإِذَا حُشِرَ النَّاسُ كَانُوا لَهُمْ أَعْدَاءً وَكَانُوا  
بِعِبَادَتِهِمْ كَافِرِينَ ٦

<sup>855</sup> Esta sura fue revelada, en su mayor parte, en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 35 aleyas.

<sup>856</sup> Estas son dos letras del alfabeto árabe (ver la nota de la primera aleya de la sura 2).

(haber tenido conocimiento de) su adoración.

7. Y cuando se les recitan (a los idólatras de La Meca) Nuestras claras aleyas, quienes niegan la verdad dicen acerca del Corán que han recibido: «Esto es clara brujería».
8. ¿O acaso dicen que se lo ha inventado (Muhammad)? Diles (¡oh, Muhammad!): «Si me lo hubiera inventado, no podríais ayudarme en nada contra (el castigo de) Al-lah. Él sabe bien lo que decís (con respecto al Corán). Él basta como testigo entre vosotros y yo; y Él es el Indulgente, el Misericordioso».
9. Diles: «No soy el primero de los profetas y no sé lo que será de mí ni lo que será de vosotros. Solo sigo lo que me ha sido revelado, y no soy más que un simple amonestador».
10. Diles: «Decidme, ¿(acaso no cometeríais una gran injusticia) si (el Corán) proviniera realmente de Al-lah y vosotros no creyeráis en él por arrogancia, cuando un testigo de los hijos de Israel<sup>857</sup> da fe de su veracidad (porque confirma sus Escrituras) y cree en él? Ciertamente, Al-lah no guía a la gente injusta.
11. Y quienes rechazan la verdad dicen con respecto a (los pobres y débiles de entre) los creyentes: «Si realmente (dicha fe) fuera algo bueno, (esos) no se nos habrían adelantado». Y al no haber sido guiados (por el Corán),

وَإِذْ أَنْتَلَىٰ عَلَيْهِمْ ءَايَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ هَذَا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٧﴾

أَمْ يَقُولُونَ أَفَرَبَّهُ قُلْ إِنْ أَفَرَيْتُهُمْ فَلَا تَمْلِكُونَ لِي مِنَ اللَّهِ شَيْئًا هُوَ أَعْلَمُ بِمَا تُفِيضُونَ فِيهِ كَفَىٰ بِهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَهُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٨﴾

قُلْ مَا كُنْتُ بِدَعَايِنَ الرُّسُلِ وَمَا أَدْرَىٰ مَا يُفْعَلُ بِي وَلَا بِكُمْ إِنْ أَتَيْعَ إِلَّا مَا يُوْحَىٰ إِلَيَّ وَمَا أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٩﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كَانَ مِنَ عِنْدِ اللَّهِ وَكَفَرْتُمْ بِهِ وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِّنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ عَلَىٰ مِثْلِهِ فَمَأْمَنَ وَأَسْتَكْبَرْتُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١٠﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ ءَامَنُوا لَوْ كَانَ خَيْرًا مَا سَبَقُونَا إِلَيْهِ وَإِذْ لَمْ يَهْتَدُوا بِهِ فَسَيَقُولُونَ هَذَا إِيَّاكَ قَدِيرٌ ﴿١١﴾

<sup>857</sup> Se refiere al Gran Rabino de Medina, llamado 'Abdullah ibn Salam, quien se convirtió al islam al reconocer que Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— era el mensajero que mencionaba la Torá.

dicen: «Esto no es más que una vieja mentira».

12. Y (Al-lah reveló) con anterioridad las Escrituras (la Torá) a Moisés como guía y misericordia. Y este Libro (el Corán) confirma las Escrituras anteriores (antes de que fueran alteradas por el hombre) y ha sido revelado en clara lengua árabe para advertir a los injustos (que rechazan la verdad) y anunciar buenas noticias a quienes hacen el bien (y creen).

13. Ciertamente, quienes digan «nuestro Señor es Al-lah», y se mantengan firmes (en la religión siguiendo los mandatos de Al-lah), no tendrán nada que temer (en esta vida) ni se sentirán afligidos.

14. Esos serán los habitantes del paraíso y allí vivirán eternamente en recompensa a sus acciones.

15. Y ordenamos al hombre tratar bien a sus padres. Su madre lo lleva en su vientre con fatiga y lo da a luz con fatiga; y la gestación y la lactancia duran unos treinta meses<sup>858</sup>. Y cuando el hijo alcanza la madurez y llega a los cuarenta años (debería) suplicar (a Al-lah) diciendo: «¡Señor!, haz que sepa ser agradecido por el favor que nos has concedido a mis padres y a mí; haz que actúe con rectitud para que esté complacido conmigo y haz que mi descendencia sea justa y recta. A Ti me vuelvo en arrepentimiento y

وَمِنْ قَبْلِهِ كَتَبَ مُوسَىٰٓ إِمَامًا وَرَحْمَةً  
وَهَذَا كِتَابٌ مُّصَدِّقٌ لِّسَانًا عَرَبِيًّا  
لِّنُنذِرَ الَّذِينَ ظَلَمُوا وَبُشْرَىٰ  
لِّلْمُحْسِنِينَ ﴿١٢﴾

إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ ثُمَّ اسْتَقَمُوا فَلَا  
خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١٣﴾

أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ خَالِدِينَ فِيهَا جَزَاءً  
بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ إِحْسَانًا حَمَلَتْهُ  
أُمُّهُ كُرْهًا وَوَضَعَتْهُ كُرْهًا وَحَمَلُهُ  
وَفِصْلُهُ ثَلَاثُونَ شَهْرًا حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ  
أَشُدَّهُ وَبَلَغَ أَرْبَعِينَ سَنَةً قَالَ رَبِّ  
أَوْزِعْنِي أَنْ أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ  
عَلَيَّ وَعَلَىٰ وَالِدَيَّ وَأَنْ أَعْمَلَ صَالِحًا  
تَرْضَاهُ وَأَصْلِحْ لِي فِي ذُرِّيَّتِي إِنِّي بُنْتُ  
إِلَيْكَ وَإِنِّي مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿١٥﴾

<sup>858</sup> Se considera que el tiempo mínimo de embarazado para que el feto tenga posibilidades de sobrevivir (sin la ayuda de la tecnología moderna) es de seis meses, mientras que la lactancia se completa a los dos años o veinticuatro meses, aunque los padres pueden acortarla o prolongarla si lo desean de mutuo acuerdo.

soy de quienes se someten a Tu voluntad».

16. Esos son aquellos de quienes aceptaremos sus buenas acciones, perdonaremos sus faltas y estarán entre los habitantes del paraíso, cumpliéndose lo que les había sido prometido.
17. Por el contrario, hay (hijos) que dicen a sus padres (creyentes, cuando estos intentan guiarlos por el buen camino): «¡Uf! ¡Dejadme ya! ¿Me prometéis que resucitaré cuando han pasado generaciones enteras antes de mí (y no han regresado a la vida)?». Y (los padres) suplican ayuda a Al-lah (para que guíe a su hijo, y le dicen a este:) «¡Ay de ti! Es mejor que creas, pues la promesa de Al-lah es cierta»; mas él dice: «Eso no son sino viejas leyendas».
18. Esos (hijos) son aquellos sobre los que se cumplirá la promesa (del castigo de Al-lah), junto con los *yinn* y los hombres que los precedieron (y rechazaron la verdad). Ellos serán los perdedores.
19. Todos alcanzarán un nivel determinado (en el paraíso o en el infierno) según hayan sido sus obras<sup>859</sup>. Y recibirán la retribución que sus acciones merezcan y nadie será tratado con injusticia.
20. Y el día en que quienes rechazaron la verdad sean expuestos al fuego (se les dirá:) «Recibisteis bienes en la vida

أُولَئِكَ الَّذِينَ نَقَبْلُ عَنْهُمْ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا  
وَنَجَاوَزُ عَنْ سَيِّئَاتِهِمْ فِي أَصْحَابِ الْجَنَّةِ وَعَدَّ  
الصِّدْقَ الَّذِي كَانُوا يُوعَدُونَ ﴿١٦﴾

وَالَّذِي قَالَ لَوْلَايَهٗ أُفٍّ لَّكَمَّا  
أَعَدْنَايَ أَنْ أُخْرَجَ وَقَدْ خَلَتِ الْقُرُونُ  
مِنْ قَبْلِي وَهَمَّا يَسْتَعِيثَانِ اللَّهَ وَيْلَكَ ءَامِنٌ  
إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَيَقُولُ مَا هَذَا إِلَّا  
أَسْطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٧﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ فِي أُمْرٍ  
قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنسِ إِنَّهُمْ  
كَانُوا خَاسِرِينَ ﴿١٨﴾

وَلِكُلِّ دَرَجَةٍ مِمَّا عَمِلُوا وَلِيُوفيَهُمْ  
أَعْمَلَهُمْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٩﴾

وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ أَلَذَّابْتُمْ  
طَبَقَاتِكُمْ فِي حَيَاتِكُمُ الدُّنْيَا وَاسْتَمْتَعْتُمْ بِهَا

<sup>859</sup> Al-lah es sumamente misericordioso con Sus siervos, pues multiplica por diez la recompensa de cada buena acción, mientras que las malas acciones solo obtienen su correspondiente castigo, sin que este se vea aumentado.

terrenal y disfrutasteis de ellos. Hoy sufriréis un castigo humillante porque fuisteis arrogantes en la tierra sin razón alguna y porque os rebelasteis (desobedeciendo a Al-lah)».

21. Y recuerda (¡oh, Muhammad!) al hermano del pueblo de 'Ad<sup>860</sup> cuando advertía a su pueblo en las dunas (donde habitaban), al igual que hicieron los mensajeros que lo precedieron y que lo sucedieron (con sus respectivos pueblos), diciendo: «Adorad solo a Al-lah. Ciertamente, temo para vosotros el castigo de un día terrible».
22. (Su gente) le dijo: «¿Has venido para disuadirnos de que adoremos a nuestras divinidades? Haz que se abata sobre nosotros (el castigo) con el que nos amenazas, si eres veraz».
23. (Hud) dijo: «Solo Al-lah sabe (cuándo se abatirá sobre vosotros). Yo simplemente os comunico lo que me ha sido revelado, pero veo que sois un pueblo ignorante».
24. Y cuando vieron (el castigo) bajo la forma de una densa nube que se acercaba a sus valles, dijeron: «Esta nube nos traerá la lluvia». (Hud les dijo:) «¡No! Esto es lo que solicitabais con apremio: un viento que traerá consigo un castigo doloroso
25. «y destruirá todo lo que encuentre a su paso por orden de su Señor». Y cuando amaneció, no se veía más que sus viviendas (vacías). Así es como recompensamos a los pecadores incrédulos.

فَالْيَوْمَ تُجْزَوْنَ عَذَابَ الْهُونِ بِمَا كُنْتُمْ  
تَسْتَكْبِرُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَإِذَا كُنْتُمْ  
فَسْفُوفًا ﴿٢٠﴾

﴿٢٠﴾ وَأَذْكُرْ أَخَا عَادٍ إِذْ أَنْذَرَ قَوْمَهُ  
بِالْأَحْقَافِ وَقَدْ خَلَّتِ النَّدْرُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ  
وَمِنْ خَلْفِهِ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ إِنِّي  
أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٢١﴾

قَالُوا أَجِئْنَا لِنَتَفَكَّكَ عَنْ ءَاهِتِنَا فَأَنَّا بِمَا  
تَعِدُنَا إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٢٢﴾

قَالَ إِنَّمَا الْعِلْمُ عِنْدَ اللَّهِ وَأُبَلِّغُكُمْ مَا أُرْسِلْتُ  
بِهِ وَلَكِنِّي أَرَىٰكُمْ قَوْمًا مَّجْهُلُونَ ﴿٢٣﴾

فَلَمَّا رَأَوْهُ عَارِضًا مُسْتَقْبِلَ أَوْدِيَّتِهِمْ  
قَالُوا هَذَا عَارِضٌ مُّمْطَرٌ نَّأْتِي بِهِ هُوَ مَا  
أَسْتَعْجَلْتُمْ بِهِ رِيحٌ فِيهَا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٤﴾

تُدْمِرُ كُلَّ شَيْءٍ بِأَمْرِ رَبِّهَا فَأَصْبَحُوا لَا  
يُرَىٰ إِلَّا أَسْنَانُهُمْ كَذَلِكَ نَجْزِي الْقَوْمَ  
الْمُجْرِمِينَ ﴿٢٥﴾

860 Se refiere a su mensajero Hud (ver la nota de la aleya 65 de la sura 7).

26. Y, ciertamente, les concedimos más (riquezas y fuerza) de la que os concedimos a vosotros, (¡habitantes de La Meca!), y les otorgamos el oído, la vista y la razón; mas de nada les sirvieron, pues negaron las pruebas (del poder) de Al-lah, y (el castigo) del que se burlaban acabó cercándolos.

وَلَقَدْ مَكَّنَّهُمْ فِيمَا إِن مَّكَّنَّاكُمْ فِيهِ  
وَجَعَلْنَا لَهُمْ سَمْعًا وَأَبْصَارًا وَأَفْئِدَةً فَمَا أَغْنَىٰ  
عَنْهُمْ سَمْعُهُمْ وَلَا أَبْصَارُهُمْ وَلَا أَفْئِدَتُهُمْ  
مِّن شَيْءٍ إِذْ كَانُوا يَجْحَدُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ  
وَحَاقَ بِهِم مَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٦٦﴾

27. Y destruimos a pueblos de vuestros alrededores después de haberles mostrado con claridad todo tipo de pruebas para que abandonaran la idolatría y creyeran.

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا مَا حَوْلَكُمْ مِنَ الْقُرَىٰ  
وَصَرَّفْنَا الْآيَاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٦٧﴾

28. ¿Por qué no les ayudaron las divinidades que adoraban fuera de Al-lah con la finalidad de que los acercarán a Él? Mas los abandonaron, pues no eran sino una mentira que habían inventado.

فَلَوْلَا نَصْرُهُمُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِن دُونِ اللَّهِ  
قُرْبَانًا إِلَىٰ إِلَهِهِمْ لَبِ لَّ صَلُّوا عَلَيْهِمْ وَذَلِكَ  
إِفْكُهُمْ وَمَا كَانُوا يَفْقَهُونَ ﴿٦٨﴾

29. Y (recuerda, ¡oh, Muhammad!) cuando hicimos que un grupo de *yinn* se dirigiera a ti para escuchar el Corán. Cuando asistían a tu recitación, se decían (entre ellos): «Escuchad en silencio y con atención». Una vez hubo terminado, regresaron con los suyos para advertirles.

وَإِذْ صَرَّفْنَا إِلَيْكَ نَفَرًا مِّنَ الْجِنِّ  
يَسْتَمِعُونَ الْقُرْآنَ فَلَمَّا حَضَرُوهُ  
قَالُوا أَوَّحْنَا قُلُوبَنَا وَلَوْ إِلَىٰ  
قَوْمِهِمْ مُّندَرِينَ ﴿٦٩﴾

30. Les dijeron: «¡Oh, pueblo!, hemos escuchado una revelación posterior a la de Moisés que confirma las revelaciones anteriores y guía hacia la verdad y hacia el camino recto.

قَالُوا يَنْقُومَنَا إِنَّا سَمِعْنَا كِتَابًا أُنزِلَ مِن  
بَعْدِ مُوسَىٰ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ يَهْدِي  
إِلَى الْحَقِّ وَإِلَى طَرِيقٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٧٠﴾

31. «¡Oh, pueblo!, respondió a quien os llama (a la religión de) Al-lah y creed en él; (Al-lah) perdonará vuestros pecados y os protegerá de un castigo doloroso.

يَقُومَنَا أَجِيبُوا دَاعِيَ اللَّهِ وَآمِنُوا بِهِ  
يَغْفِرَ لَكُمْ مِّن ذُنُوبِكُمْ وَيُجِرَّكُمْ مِّن  
عَذَابِ أَلِيمٍ ﴿٧١﴾

32. «Y quien no responda a su llamada no podrá escapar de Al-lah en la tierra ni tendrá a nadie que lo proteja de Él. Esos estarán en un claro extravío».

وَمَنْ لَا يُجِيبِ دَاعِيَ اللَّهِ فَلَيْسَ بِمُعْجِزٍ فِي  
الْأَرْضِ وَلَيْسَ لَهُ مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءُ أُولَئِكَ  
فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٣٢﴾

33. ¿Acaso no ven (quienes rechazan la verdad) que Al-lah, Quien creó los cielos y la tierra y no se fatigó al hacerlo, tiene poder para resucitar a los muertos? ¡Sí! En verdad, Él es Todopoderoso.

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضَ وَلَمْ يَعْ يَخْلُقْهُنَّ يَقْدِرْ عَلَى  
أَنْ يُحْيِيَ الْمَوْتَىٰ بَلَىٰ إِنَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ  
قَدِيرٌ ﴿٣٣﴾

34. Y cuando quienes rechazaron la verdad sean expuestos al fuego (se les dirá): «¿Acaso no es este castigo cierto?». Estos responderán: «¡Sí!, por Al-lah que lo es». Entonces Al-lah les dirá: «Sufrid el castigo que negasteis».

وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ أَلَيْسَ  
هَذَا بِالْحَقِّ قَالُوا بَلَىٰ وَرَبِّنَا قَالَ فَذُوقُوا  
الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٣٤﴾

35. Sé paciente (¡oh, Muhammad!, con las ofensas de tu pueblo) como lo fueron los profetas de mayor determinación<sup>861</sup> y no tengas prisa (en que sean castigados). El día en que vean (el castigo) prometido será como si solo hubiesen vivido (en la tierra) una sola hora. (Este es un claro) mensaje (de Al-lah para vosotros). Y no serán destruidos sino los rebeldes (que se nieguen a su Señor).

فَاصْبِرْ كَمَا صَبَرَ أُولُو الْعَزْمِ مِنَ الرُّسُلِ  
وَلَا تَسْتَعْجِلْ لَهُمْ كَأَنَّهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَ مَا  
يُوعَدُونَ لَمْ يَلْبَسُوا إِلَّا سَاعَةً مِنْ نَهَارٍ  
بَلَىٰ فَعَلَّ بِهَلِكِ إِلَّا الْقَوْمُ  
الْفَاسِقُونَ ﴿٣٥﴾

<sup>861</sup> Se refiere a los profetas: Noé, Abraham, Moisés y Jesús —la paz de Al-lah esté con todos ellos—, junto con los que el profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— ocupa un especial puesto de honor en el Corán.

SURA MUHAMMAD<sup>862</sup>

(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. (Al-lah) invalidará las (buenas) acciones de quienes rechacen la verdad y desvíen (a los hombres) de Su camino.
2. Y perdonará los pecados de quienes crean, actúen con rectitud y crean en lo que le ha sido revelado a Muhammad, que es la verdad procedente de su Señor; y hará que prosperen.
3. Así será, porque quienes rechazan la verdad siguen todo aquello que es falso, mientras que quienes creen siguen la verdad de su Señor. Así es cómo Al-lah expone ejemplos a los hombres.
4. Y cuando os enfrentéis contra quienes niegan la verdad (en el campo de batalla), matadlos. Después, cuando estén sometidos y derrotados, tomad prisioneros. Luego, cuando cese la guerra, podéis dejarlos en libertad o podéis pedir un rescate por ellos<sup>863</sup>. Así debe ser. Si Al-lah hubiese

## سورة محمد

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ أَضَلَّ  
أَعْمَلَهُمْ ﴿١﴾

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَءَامَنُوا  
بِمَا نَزَّلَ عَلَىٰ مُحَمَّدٍ وَهُوَ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ كَفَّرَ  
عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَأَصْلَحَ بَالَهُمْ ﴿٢﴾

ذَلِكَ بِأَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا اتَّبَعُوا الْبَاطِلَ وَأَنَّ  
الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّبَعُوا الْحَقَّ مِنْ رَبِّهِمْ كَذَلِكَ  
يَضْرِبُ اللَّهُ لِلنَّاسِ أَمْثَلَهُمْ ﴿٣﴾

فَإِذَا لَقِيتُمْ الَّذِينَ كَفَرُوا فَضَرْبِ الرِّقَابِ  
حَتَّىٰ إِذَا اتَّخَذْتُمُوهُمْ فَشُدُّوا الْوَتَاكَ فَإِمَّا مَنَّا  
بَعْدُ وَإِمَّا فِدَاءً حَتَّىٰ تَضَعَ الْحَرْبُ أَوْزَارَهَا  
ذَلِكَ وَلَوْ يَشَاءُ اللَّهُ لَأُنْصَرَ مِنْهُمْ وَلَكِن  
لَبَلَّوْا بَعْضُكُمْ بِبَعْضٍ وَالَّذِينَ قَاتَلُوا فِي

<sup>862</sup> Esta sura fue revelada, casi en su totalidad, en Medina y consta de 38 aleyas.

<sup>863</sup> El creyente debe luchar con valor en la batalla, sin temer al enemigo ni huir de él, pero hay muchas reglas que debe respetar, entre las que destacan: no matar a niños, mujeres, discapacitados o ancianos ni causar terror entre la población general que no participa en la batalla; debe intentar evitar la guerra, si puede, y alcanzar la paz con la menor cantidad posible de víctimas enemigas; el ejército no debe acampar en lugares donde bloquee el camino y cause molestias a la población; los emisarios del enemigo deben ser respetados, así como los campos, las cosechas y los religiosos que están en sus templos adorando a su Señor; no deben mutilarse ni desfigurarse los cadáveres; los prisioneros deben ser tratados con dignidad, y si uno sufre maltrato debe ser puesto en libertad sin rescate alguno como compensación; el prisionero tiene derecho a ser vestido y alimentado como los creyentes y a estar cerca de otros familiares suyos hechos prisioneros, etc. El Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— daba tanta importancia a estas normas que consideraba que el ejército que no las respetaba no luchaba por la causa de Al-lah, sino por sus propios intereses.

querido, habría acabado con ellos (sin necesidad de que lucharais), pero quiere ponerlos a prueba (a través del combate). Y Al-lah no dejará sin recompensa las buenas acciones de quienes mueran por Su causa.

5. Los guiará y hará que prosperen.
6. Y hará que entren en el paraíso que les ha sido descrito.
7. ¡Oh, creyentes!, si defendéis la causa de Al-lah, Él os ayudará y afianzará vuestros pasos.
8. Y quienes rechacen la verdad serán desgraciados y (Al-lah) anulará sus (buenas) acciones.
9. Así será porque despreciaron la revelación de Al-lah, y Él invalidará, en consecuencia, las (buenas) acciones que realizaron.
10. ¿Acaso (quienes niegan la verdad) no recorren la tierra y observan cuál fue el final de quienes los precedieron (y reflexionan sobre ello)? Al-lah los destruyó, y lo mismo sucederá con (todos) los que la nieguen.
11. Así será, porque Al-lah es el protector de los creyentes, mientras que quienes rechazan la verdad no tienen quién los proteja.
12. Ciertamente, Al-lah hará que quienes crean y obren con rectitud entren en jardines por donde corren ríos; mientras que quienes rechacen la verdad disfrutarán (temporalmente de esta vida) y comerán como lo hacen los rebaños<sup>864</sup>, y (luego) tendrán el fuego por morada.

سَبِيلِ اللَّهِ فَلَنْ يُضِلَّ أَعْمَالَهُمْ ﴿٤﴾

سَيَهْدِيهِمْ وَيُصْلِحُ بَالَهُمْ ﴿٥﴾

وَيُدْخِلُهُمُ الْجَنَّةَ عَرَفَهَا هُمْ ﴿٦﴾

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنْ نَصَرُوا اللَّهَ يُنصِرْكُمْ

وَيُنَبِّئُ أَقْدَامَكُمْ ﴿٧﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا فَتَعَسَا لَهُمْ ءَأْوَالُهُمْ ﴿٨﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَرِهُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأَحْطَ

أَعْمَالَهُمْ ﴿٩﴾

﴿٩﴾ أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ

كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ ؕ دَمَّرَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ

وَاللَّكَفْرِينَ ءَأْمَلُهَا ﴿١٠﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ مَوْلَى الَّذِينَ ءَامَنُوا وَأَنَّ

الْكَافِرِينَ لَا مَوْلَى لَهُمْ ﴿١١﴾

إِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا

الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ

وَالَّذِينَ كَفَرُوا يَسْمَعُونَ وَاكُفُونَ كَمَا تَأْكُلُ

الْأَنْعَامُ وَالنَّارُ مَشْوَى لَهُمْ ﴿١٢﴾

<sup>864</sup> Sin otra preocupación que llenar sus estómagos, sin pensar en la otra vida.

13. ¿Y cuántas ciudades más poderosas que la que te expulsó (¡oh, Muhammad!) destruimos y no tuvieron quién los socorriera!
14. ¿Acaso puede compararse quien sigue una prueba clara de su Señor (en la que basa su fe) con aquel que se ha dejado seducir por sus malas acciones y sigue sus deseos?
15. Esta es la descripción del paraíso prometido a los piadosos: en él hay ríos de agua de propiedades inmutables, ríos de leche cuyo sabor nunca se ve alterado, ríos de vino (no embriagador) que son una delicia para quien beba de ellos y ríos de la miel más pura. Y dispondrán allí de todo tipo de fruta y obtendrán el perdón de su Señor. ¿Acaso (su situación) puede compararse con la de quienes habitarán eternamente en el fuego y recibirán para beber un agua hirviendo que destrozará sus intestinos?
16. Y entre (quienes rechazan la verdad) hay (hipócritas) que te escuchan (¡oh, Muhammad!, sin comprender lo que oyen ni beneficiarse de ello). Y cuando se retiran, preguntan a quienes tienen conocimiento: «¿Qué es lo que acaba de decir?». Esos son aquellos a los que Al-lah ha sellado sus corazones (por haber rechazado la verdad) y siguen sus deseos.
17. Y a quienes sigan la guía, Al-lah les aumentará la fe y les inspirará obrar con piedad (temiendo Su castigo).

وَكَايْنٍ مِّن قَرْيَةٍ هِيَ أَشَدُّ قُوَّةً مِّن قَرْيَتِكَ  
الَّتِي أَخْرَجْنَاكَ أَهْلَكْنَاهُمْ فَلَا نَاصِرَ لَهُمْ ﴿١٣﴾

أَفَمَن كَانَ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّهِ كَمَن زُيِّنَ  
لَهُ سُوءُ عَمَلِهِ وَأَتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ ﴿١٤﴾

مَثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وُعِدَ الْمُتَّقُونَ فِيهَا أَنْهَارٌ  
مِّن مَّاءٍ غَيْرِ آسِنٍ وَأَنْهَارٌ مِّن لَّبَنٍ لَّمْ  
يَتَغَيَّرَ طَعْمُهُ وَأَنْهَارٌ مِّنْ خَمْرٍ لَّذِيقٍ  
لِّلشَّرِبِينَ وَأَنْهَارٌ مِّنْ عَسَلٍ مُّصَفًّى وَهُمْ  
فِيهَا مِن كُلِّ الثَّمَرَاتِ وَمَغْفِرَةٌ مِّن رَّبِّهِمْ  
كَمَنْ هُوَ خَالِدٌ فِي النَّارِ وَسُقُوا مَاءً حَمِيمًا  
فَقَطَّعَ أَمْعَاءَهُمْ ﴿١٥﴾

وَمِنْهُمْ مَّن يَسْتَمِعُ إِلَيْكَ حَتَّىٰ إِذَا خَرَجُوا  
مِّنْ عِنْدِكَ قَالُوا لِلَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ مَاذَا قَالَ  
ءَانفَأُؤْتِنَاكَ الْذِينَ طَبَعَ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ  
وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ ﴿١٦﴾

وَالَّذِينَ هَدَىٰ رَاذِلَهُمْ هَدَىٰ وَءَانفَهُمْ  
تَقْوَاهُمْ ﴿١٧﴾

18. ¿Acaso esperan a que les sorprenda la Hora? En verdad, ya han aparecido algunas de sus señales<sup>865</sup>. Y cuando esta tenga lugar, ¿de qué les servirán las advertencias?

فَهَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةَ أَنْ تَأْتِيَهُمْ بَغْتَةً  
فَقَدْ جَاءَ أَشْرَاطُهَا فَأَنَّى لَهُمْ إِذَا جَاءَهُمْ  
ذِكْرُهُمْ ﴿١٨﴾

19. Debes saber (¡oh, Muhammad!) que no existe ninguna divinidad (verdadera) con derecho a ser adorada excepto Él. Y pide perdón por tus faltas y por las de los creyentes, hombres y mujeres. Y Al-lah conoce bien vuestras actividades (durante el día) y vuestro lugar de descanso (por la noche)<sup>866</sup>.

فَاعْلَمْ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَاسْتَغْفِرْ  
لِنَفْسِكَ وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَاللَّهُ  
يَعْلَمُ مَتَلَبِّكُمْ وَمَثَوَلَّكُمْ ﴿١٩﴾

20. Y los creyentes dicen: «¿Por qué no descende una sura (que prescriba el combate)<sup>867</sup>?». Y cuando una sura concluyente es revelada con preceptos que mencionan su obligatoriedad, ves que aquellos cuyos corazones están enfermados (de hipocresía y duda) te miran (aterrorizados) como quien está a punto de desmayarse (de miedo) ante la muerte. Más les hubiera valido

وَيَقُولُ الَّذِينَ ءَامَنُوا لَوْلَا نُزِّلَتْ سُورَةٌ  
فَإِذَا أَنْزِلَتْ سُورَةٌ مُحْكَمَةٌ وَذُكِرَ فِيهَا  
أَلْقَتَال رَأَيْتَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ  
يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ نَظَرَ الْمَغْشِيِّ عَلَيْهِ مِنَ  
الْمَوْتِ فَأَوْلَى لَهُمْ ﴿٢٠﴾

**865** Las señales indicadoras de la proximidad de la Hora final se dividen en menores y mayores. Las mayores han sido comentadas en la nota de la aleya 158 de la sura 6. En cuanto a las menores, empezaron a manifestarse tras la llegada del profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— y son muy numerosas; entre ellas destacan la partición de la luna en dos (que tuvo lugar en tiempos del Profeta—que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—) o profecías recogidas en dichos del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, como: «Cuando veas a los pastores (anteriormente) desamparados y descalzos, competir en la construcción de altos edificios».

**866** También puede significar que Al-lah conoce las actividades que el hombre realiza en la tierra y cuál será su morada en la otra vida.

**867** Durante los trece años previos a la Hégira, cuando los musulmanes vivían amenazados en La Meca, Al-lah no les permitió combatir, sino que los animó a ser pacientes ante las ofensas de los idólatras. Una vez los musulmanes hubieron emigrado a Medina y hubieron establecido la primera comunidad musulmana, Al-lah reveló la orden de combatir por Su causa contra quienes los atacaban y dificultaban la estabilidad de la comunidad.

21. obedecer y aceptar (los mandatos de Al-lah) con buenas palabras. Y cuando llegue el momento (de combatir), lo mejor para ellos será sincerarse con Al-lah (acerca de sus intenciones).
22. ¿Acaso no sería probable que, si os alejarais (del Corán y de la obediencia a Al-lah), sembraseis la corrupción en la tierra y cortaseis los lazos familiares (que Al-lah ha mandado mantener, como hacíais antes del islam)?
23. Al-lah expulsará de Su misericordia a quienes así actúen y los volverá sordos y ciegos (ante la verdad).
24. ¿Es que no meditan sobre el Coráno tienen el corazón (y la mente) completamente cerrados (y no pueden reflexionar sobre sus aleyas)?
25. Quienes reniegan de su fe después de habérseles mostrado con claridad el buen camino han sido engañados por el Demonio y han recibido de él falsas esperanzas.
26. Eso es así porque dijeron a quienes despreciaron la revelación de Al-lah<sup>868</sup>: «Os obedeceremos en algunos asuntos». Y Al-lah conoce bien sus secretos.
27. ¿Y cuál será su estado cuando los ángeles se presenten (en el momento de su muerte) para tomar sus almas y los golpeen en el rostro y en la espalda (para poder arrancárselas)?

طَاعَةٌ وَقَوْلٌ مَّعْرُوفٌ فَإِذَا عَزَمَ الْأَمْرُ فَلَوْ  
 سَكَدُوا لِأَلَلِهِ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ ﴿١١﴾

فَهَلْ عَسَيْتُمْ إِنْ تَوَلَّيْتُمْ أَنْ تُفْسِدُوا فِي  
 الْأَرْضِ وَتَقَطَعُوا أَرْحَامَكُمْ ﴿١٢﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ اللَّهُ فَأَصَمَّهُمْ وَأَعَمَّى  
 أَبْصَرَهُمْ ﴿١٣﴾

أَفَلَا يَتَذَكَّرُونَ الْفُرْقَانَ أَمْ عَلَى قُلُوبٍ  
 أَقْفَالٌهَا ﴿١٤﴾

إِنَّ الَّذِينَ ارْتَدُوا عَلَىٰ أَدْبَارِهِمْ مِنْ  
 بَعْدِ مَا بَيَّنَّ لَهُمُ الْهُدَىٰ الشَّيْطَانُ  
 سَوَّلَ لَهُمْ وَأَمَلَىٰ لَهُمْ ﴿١٥﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لِلَّذِينَ كَرِهُوا  
 مَا نَزَّلَ اللَّهُ سَنُطِيعُكُمْ فِي  
 بَعْضِ الْأَمْرِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِسْرَارَهُمْ ﴿١٦﴾

فَكَيْفَ إِذَا تَوَفَّتْهُمُ الْمَلَائِكَةُ  
 يَضْرِبُونَ وُجُوهَهُمْ وَأَدْبَارَهُمْ ﴿١٧﴾

868 Se refiere a los hipócritas y a los judíos de Medina que se confabularon con los idólatras de La Meca contra el profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—.

28. Así será porque siguieron lo que incurría en la ira de Al-lah y detestaron lo que Le complacía; y Al-lah anuló sus (buenas) acciones.

ذَٰلِكَ يَأْتِيهِمْ أَنَّهُمْ مَا آسَٰخَطُوا  
اللَّهَ وَكَرَهُوا رِضْوَانَهُ فَأَحْبَطَ  
أَعْمَالَهُمْ ﴿٢٨﴾

29. ¿O acaso piensan, aquellos cuyos corazones están enfermos de hipocresía, que Al-lah no revelará el odio que sienten (hacia el Profeta y los creyentes)?

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ  
أَن يَخْرِجَ اللَّهُ أَضْغَانَهُمْ ﴿٢٩﴾

30. Si hubiésemos querido, te habríamos mostrado (¡oh, Muhammad!) quiénes son (los hipócritas) y los habrías reconocido por una señal (con la que los habríamos marcado); mas los reconocerás, sin duda alguna, por su tono al hablar. Y Al-lah conoce bien sus acciones.

وَلَوْ نَشَاءُ لَأَرَيْنَاكَهُمْ فَلاَعْرِفَهُمْ  
بِسِيمَتِهِمْ<sup>٤</sup> وَلاَعْرِفَهُمْ فِي لَحَنِ الْقَوْلِ<sup>٥</sup> وَاللَّهُ  
يَعْلَمُ أَعْمَالَكُمْ ﴿٣٠﴾

31. Y os pondremos a prueba hasta que se manifieste quiénes son los que luchan por la causa de Al-lah de entre vosotros y quiénes son los pacientes. Y mostraremos (la veracidad de) vuestros actos (y palabras para que se sepa quiénes son sinceros y quiénes no).

وَلَنَبْلُوَنَّكُمْ حَتَّى نَعْلَمَ الْمُجْتَهِدِينَ  
مِنْكُمْ وَالصَّابِرِينَ وَنَبْلُوا أَعْبَارَكُمْ ﴿٣١﴾

32. Quienes rechazan la verdad, desvían a los hombres del camino de Al-lah y se oponen al Mensajero, después de haberseles mostrado el buen camino; no perjudicarán en nada a Al-lah y Él invalidará sus (buenas) acciones.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَن سَبِيلِ  
اللَّهِ وَشَاقُّوا الرَّسُولَ مِن بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ  
لَهُمُ الْهُدَىٰ لَن يَضُرُّوا اللَّهَ شَيْئًا وَسَيُحِطُّ  
أَعْمَالَهُمْ ﴿٣٢﴾

33. ¡Oh, creyentes!, obedeced a Al-lah y a Su Mensajero y no echéis a perder vuestras (buenas) acciones.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ  
وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ وَلَا تُبْطِلُوا أَعْمَالَكُمْ  
﴿٣٣﴾

34. En verdad, Al-lah no perdonará a quienes nieguen la verdad, desvíen a los hombres de Su camino y mueran en dicho estado de incredulidad.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَن سَبِيلِ  
اللَّهِ ثُمَّ مَا تَأُوهُمْ كُفَّارًا فَلَئِن يَعْرِفَ اللَّهُ  
لَهُمْ ﴿٣٤﴾

35. No flaqueéis, pues, y pidáis la paz cuando vosotros sois superiores y contáis con el apoyo de Al-lah; Él no dejará vuestras buenas acciones sin recompensa.

فَلَا تَهِنُوا وَتَدْعُوا إِلَى السَّلَامِ وَأَنْتُمْ الْأَعْلَوْنَ  
وَاللَّهُ مَعَكُمْ وَلَنْ يَبْرِكُمْ أَعْمَالَكُمْ ﴿٣٥﴾

36. Realmente, esta vida terrenal no es sino diversión y distracción (pasajeras); pero si creéis y tenéis temor de Al-lah, Él os concederá vuestra debida recompensa y no os pedirá que sacrificéis todos vuestros bienes.

إِنَّمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ وَلَهُوَ وَإِنْ  
تَوَمَّنُوا وَتَنَفَّوْا يُؤْتِكُمْ أَجْرَكُمْ وَلَا  
يَسْأَلُكُمْ أَمْوَالَكُمْ ﴿٣٦﴾

37. Si os los exigiera, los retendríais con avaricia y mostraríais así vuestros resentimientos.

إِنْ يَسْأَلْكُمْوهَا فَيُحْفِكُمْ بَبْخَلُوا  
وَيُخْرِجَ أَصْغَانَكُمْ ﴿٣٧﴾

38. Se os pide que contribuyáis con vuestros bienes a la causa de Al-lah; mas entre vosotros hay quienes actúan con avaricia. Y el avaro lo es en perjuicio propio, pues Al-lah no necesita nada de nadie, mientras que vosotros tenéis necesidad de Él. Y si os apartáis (de Él y no Lo obedecéis), os sustituirá por otras gentes que no obrarán como vosotros.

هَتَأْتُهُ هَؤُلَاءِ تَدْعُونَ لِنُفْقُوا فِي  
سَبِيلِ اللَّهِ فَمِنْكُمْ مَنْ يَبْخَلُ وَمَنْ  
يَبْخَلْ فَإِنَّمَا يَبْخَلْ عَن نَفْسِهِ وَاللَّهُ  
الْغَنِيُّ وَأَنْتُمُ الْفُقَرَاءُ وَإِنْ تَتَوَلَّوْا  
يَسْتَبْدِلْ قَوْمًا غَيْرَكُمْ ثُمَّ لَا يَكُونُوا  
أَمْثَلَكُمْ ﴿٣٨﴾

## SURA AL FATH<sup>869</sup> (LA VICTORIA)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. Ciertamente, te hemos concedido una clara victoria (¡oh, Muhammad!, mediante el tratado de Hudaibiyah<sup>870</sup>)
2. (para compensar tu esfuerzo y tu defensa de la religión). Al-lah perdonará tus faltas pasadas y las que pudieras cometer en el futuro, completará así Su favor sobre ti y te guiará por el camino recto (afianzándote en él).
3. Y te auxiliará con una gran ayuda (sobre tus enemigos).
4. Él es Quien ha hecho descender el sosiego en los corazones de los creyentes para que aumente su fe con la aceptación (y el cumplimiento) de los preceptos de Al-lah. Y a Al-lah pertenecen los ejércitos de los cielos y de la tierra; y Al-lah es Omnisciente y Sabio.
5. Y hará que los creyentes y las creyentes habiten eternamente en jardines por donde corren ríos, y perdonará sus pecados. Y esto es, ante Al-lah, un enorme triunfo.
6. Y castigará a los hipócritas y a las hipócritas, a los idólatras y a las idólatras, quienes tenían una mala opinión de Al-lah (al pensar que no socorrería a Su Mensajero). Sobre ellos se abatirá un denigrante castigo, incurrirán en la ira de Al-lah y serán

## سورة الفتح

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُبِينًا ﴿١﴾

لِيَغْفِرَ لَكَ اللَّهُ مَا تَقَدَّمَ مِنْ ذَنْبِكَ وَمَا تَأَخَّرَ وَيُتِمَّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ وَيَهْدِيكَ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا ﴿٢﴾

وَيَنْصُرَكَ اللَّهُ نَصْرًا عَظِيمًا ﴿٣﴾

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ السَّكِينَةَ فِي قُلُوبِ الْمُؤْمِنِينَ لِيَزْدَادُوا إِيمَانًا مَعَ إِيمَانِهِمْ ۗ وَاللَّهُ جُودٌ أَسْمَوَاتٍ وَالْأَرْضِ ۗ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٤﴾

لِيَدْخُلَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَيُكَفَّرُ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ ۗ وَكَانَ ذَلِكَ عِنْدَ اللَّهِ فَوْزًا عَظِيمًا ﴿٥﴾

وَيُعَذِّبُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ وَالْمُشْرِكِينَ وَالْمُشْرِكَاتِ الظَّالِمِينَ ۗ بِاللَّهِ ظَنَنْتَ السَّوْءَ عَلَيْهِمْ دَائِرَةُ السَّوْءِ ۗ وَغَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَلَعَنَهُمْ وَأَعَدَّ لَهُمْ

<sup>869</sup> Esta sura fue revelada en Medina y consta de 29 aleyas.

<sup>870</sup> Ver la nota de la aleya 2 de la sura 5.

expulsados de Su misericordia; y Al-lah dispondrá para ellos el infierno. ¡Y qué pésimo destino!

7. Y a Al-lah pertenecen los ejércitos de los cielos y de la tierra; y Al-lah es Poderoso y Sabio.
8. Ciertamente (¡oh, Muhammad!), te hemos enviado como testigo, como portador de buenas noticias (para los creyentes) y como amonestador (para los incrédulos);
9. para que vosotros (¡oh gentes!) creáis en Al-lah y en Su Mensajero, lo ayudéis, lo honréis y glorifiquéis (a Al-lah) mañana y tarde.
10. En verdad, quienes te juran fidelidad<sup>871</sup> (¡oh, Muhammad!) están jurando fidelidad a Al-lah. La mano de Al-lah está sobre las de ellos (siendo testigo del juramento). Quien lo rompa lo hará en su propio perjuicio, mas quien cumpla su compromiso con Al-lah obtendrá una enorme recompensa.
11. Los beduinos (hipócritas) que permanecieron en sus hogares (y no te acompañaron en tu expedición a La Meca ni participaron en el juramento de fidelidad) dirán a tu regreso: «Nuestros bienes y nuestras familias

جَهَنَّمَ وَسَاءَتْ مَصِيرًا ﴿٦﴾

وَلِلَّهِ جُنُودُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۖ وَكَانَ اللَّهُ

عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿٧﴾

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَهِيدًا وَمُبَشِّرًا

وَنَذِيرًا ﴿٨﴾

لِتُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ ۖ وَتُعَزِّرُوهُ وَتُوَفِّرُوهُ

وَتُسَبِّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَبِيعُونَكَ إِنَّمَا يَبِيعُونَ اللَّهَ

يَدُ اللَّهِ فَوْقَ أَيْدِيهِمْ ۖ فَمَنْ نَكَثَ فَإِنَّمَا

يَنْكُثُ عَلَىٰ نَفْسِهِ ۗ وَمَنْ أَوْفَىٰ بِمَا عَاهَدَ

عَلَيْهِ اللَّهُ فَسَيُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٠﴾

سَيَقُولُ لَكَ الْمُخَلْفُونَ مِنَ الْأَعْرَابِ

سَعَلْنَا أَمْوَالَنَا وَأَهْلُونَا فَاسْتَغْفِرْ لَنَا ۗ

يَقُولُونَ يَا أَسْنَتَهُمْ مَا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ

قُلْ فَمَنْ يَمْلِكُ لَكُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا إِنْ

<sup>871</sup> Se refiere al juramento de Riduan, efectuado por unos 1400 creyentes en Hudaibiyah, bajo un árbol que se conocería después como el árbol del juramento, poco antes de que se celebrase el pacto con los idólatras de La Meca. El profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— envió a Uzman bin ‘Affan a La Meca como emisario para anunciar a los líderes de la ciudad su intención de realizar la peregrinación menor o ‘umrah. Tras llegar a oídos de los creyentes la noticia de que los idólatras habían matado a Uzman, juraron fidelidad al Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— de que lucharían junto a él sin huir del combate. Poco después se desmintió la noticia de la muerte de Uzman y se presentó ante el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— una delegación de los idólatras de La Meca para firmar un tratado de paz, conocido como el tratado de Hudaibiyah (ver la nota de la aleya 2 de la sura 5 acerca de dicho tratado).

nos mantuvieron ocupados. Pide a Al-lah que nos perdone». Mas lo que dicen no es lo que sienten sus corazones. Diles: «¿Quién podría impedir que Al-lah os enviase algún mal u os concediera algún bien si así lo quisiera? Ciertamente, Al-lah está bien informado de lo que hacéis.

12. «Más bien pensasteis que el Mensajero de Al-lah y los creyentes no regresarían nunca a sus familias. Tal idea sedujo vuestros corazones y tuvisteis malos pensamientos. Sois gente que habéis provocado vuestra propia ruina».
13. Y quien no crea en Al-lah ni en Su Mensajero (que sepa que) hemos preparado para quienes rechacen la verdad un fuego abrasador.
14. Y a Al-lah pertenece el dominio de los cielos y de la tierra. Perdona a quien quiere y castiga a quien quiere; y Al-lah es Indulgente y Misericordioso.
15. Quienes no te acompañaron (¡oh, Muhammad!, en dicha expedición) dirán (después a los creyentes): «Si partís para tomar el botín (de Jaibar<sup>872</sup> que Al-lah os ha prometido), dejad que vayamos con vosotros». Quieren cambiar el decreto de Al-lah (acerca de que el botín de Jaibar sería solo para quienes acompañaron al Profeta

أَرَادَ يَكُمُ ضَرًّا أَوْ أَرَادَ يَكُمُ نَفْعًا بَلْ كَانَ  
 اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿١١﴾

فَإِنَّمَا بَلَّ طَنَنْتُمْ أَنْ لَنْ يَنْقَلِبَ الرَّسُولُ  
 وَالْمُؤْمِنُونَ إِلَىٰ أَهْلِيهِمْ أَبَدًا وَزُيِّنَ  
 ذَٰلِكَ فِي قُلُوبِكُمْ وَطَنَنْتُمْ ظَنُّكَ السَّوْءِ  
 وَكُنْتُمْ قَوْمًا بُورًا ﴿١٢﴾

وَمَنْ لَمْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ فَإِنَّا أَعْتَدْنَا  
 لِلْكَافِرِينَ سَعِيرًا ﴿١٣﴾

وَاللَّهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ يَعْفُرُ لِمَنْ  
 يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَكَانَ  
 اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿١٤﴾

سَيَقُولُ الْمُخَلَّفُونَ إِذَا انطَلَقْتُمْ  
 إِلَىٰ مَغَانِمٍ لِتَأْخُذُوهَا ذَرُونَا نَتَّبِعْكُمْ  
 يُرِيدُونَ أَنْ يُبَدِّلُوا كَلِمَ اللَّهِ قُلْ لَنْ  
 تَتَّبِعُونَا كَذَلِكُمْ قَالَهُ اللَّهُ مِنْ  
 قَبْلُ فَسَيُقُولُونَ بَلْ نَحْسُدُونَهَا بَلْ كَانُوا  
 لَا يَفْقَهُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٥﴾

<sup>872</sup> Jaibar era una localidad cercana a Medina donde habían emigrado muchos de los judíos que habían tramado contra los creyentes y contra el profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— y eran un constante peligro para el islam, por lo que, tras el tratado de Hudaibiyah, el Profeta decidió emprender una incursión militar al lugar para acabar con sus hostilidades y para que los musulmanes pudiesen vivir en paz. Cabe decir que la mayoría de los comentaristas sostienen que la conquista de Jaibar fue una promesa divina, basándose en la aleya 20 de esta misma sura.

en Hudaibiyah). Diles: «No vendréis con nosotros; así lo ha decidido Al-lah». Entonces os dirán: «No, no nos dejáis ir por envidia (de que compartamos el botín)». No es como dicen, pero ellos apenas comprenden (los asuntos de la religión).

16. Diles a los beduinos que permanecieron en sus hogares (y no salieron contigo de expedición): «Se os llamará para que luchéis contra unas gentes de gran poderío bélico, y deberéis combatirlos a menos que se sometan (a la religión de Al-lah). Si obedecéis, Al-lah os concederá una buena recompensa; pero, si desobedecéis como ya hicisteis antes, os infligirá un doloroso castigo».

17. Los ciegos, los cojos y los enfermos no serán reprochados por no salir a combatir. Quien obedezca a Al-lah y a Su Mensajero entrará en jardines por donde corren ríos, mas quien no lo haga recibirá un castigo doloroso.

18. Al-lah se complació<sup>873</sup> con los creyentes cuando te juraron fidelidad bajo el árbol (en Hudaibiyah) y sabía lo que había en sus corazones. Hizo descender el sosiego sobre ellos y los recompensó con una cercana victoria (en Jaibar)

19. y con muchos botines de guerra que tomarían. Y Al-lah es Poderoso y Sabio.

قُلْ لِلْمُخَلَّفِينَ مِنَ الْأَعْرَابِ سُدْعُونَ إِلَى  
قَوْمِ أُولَىٰ بِأَسِ شَدِيدٍ فَقَبْلُونَهُمْ أَوْ يُسَلِّمُونَ  
فَإِنْ تَطِيعُوا يُؤْتِكُمُ اللَّهُ أَجْرًا حَسَنًا  
وَإِنْ تَوَلَّوْا كَمَا تَوَلَّيْتُمْ مِنْ قَبْلُ يُعَذِّبْكُمْ  
عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٦﴾

لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَىٰ حَرْجٌ وَلَا عَلَى الْأَعْرَجِ  
حَرْجٌ وَلَا عَلَى الْمَرِيضِ حَرْجٌ وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ  
وَرَسُولَهُ يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا  
الْأَنْهَارُ وَمَنْ يَتَوَلَّ يُعَذِّبْهُ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٧﴾  
﴿١٧﴾ لَقَدْ رَضِيَ اللَّهُ عَنِ الْمُؤْمِنِينَ إِذْ  
يُبَايِعُونَكَ تَحْتَ الشَّجَرَةِ فَعَلِمَ مَا فِي  
قُلُوبِهِمْ فَأَنْزَلَ السَّكِينَةَ عَلَيْهِمْ وَأَثَبَهُمْ  
فَتْحًا قَرِيبًا ﴿١٨﴾

وَمَغَانِمَ كَثِيرًا يَأْخُذُونَهَا وَكَانَ اللَّهُ  
عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿١٩﴾

<sup>873</sup> La complacencia de Al-lah, al igual que el resto de Sus nombres y características, tiene un carácter eterno, acorde a Su divinidad, y esta aleya es una prueba de la alta consideración que reciben ante Al-lah todos los compañeros del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— que formaron parte de dicho juramento.